Braga

SAMMLUNG

Deutscher, Oesterreichischer, Schweizerischer, Französischer, Englischer, Schottischer, Spanischer, Portugiesischer, Brasilianischer, Italienischer, Holländischer, Schwedischer, Dänischer, Russischer, Polnischer, Litthauischer, Finnischer, u. s. w.

VOLKSLIEDER

in ihren ursprünglichen Melodien

mit Klavierbegleitung u. unterlegter deutscher Uebersetzung

herausgegeben von

O. L. B. WOLFF

5tes HEFT.

Englische Schottische Irländische Lieder.

Preis 2 Francs.

Bei N. SIMROCK in Bonn.

Eigenthum d. Verlegers.
Eingetragen in das Archiv der vereinigten Musikverleger.

3124.

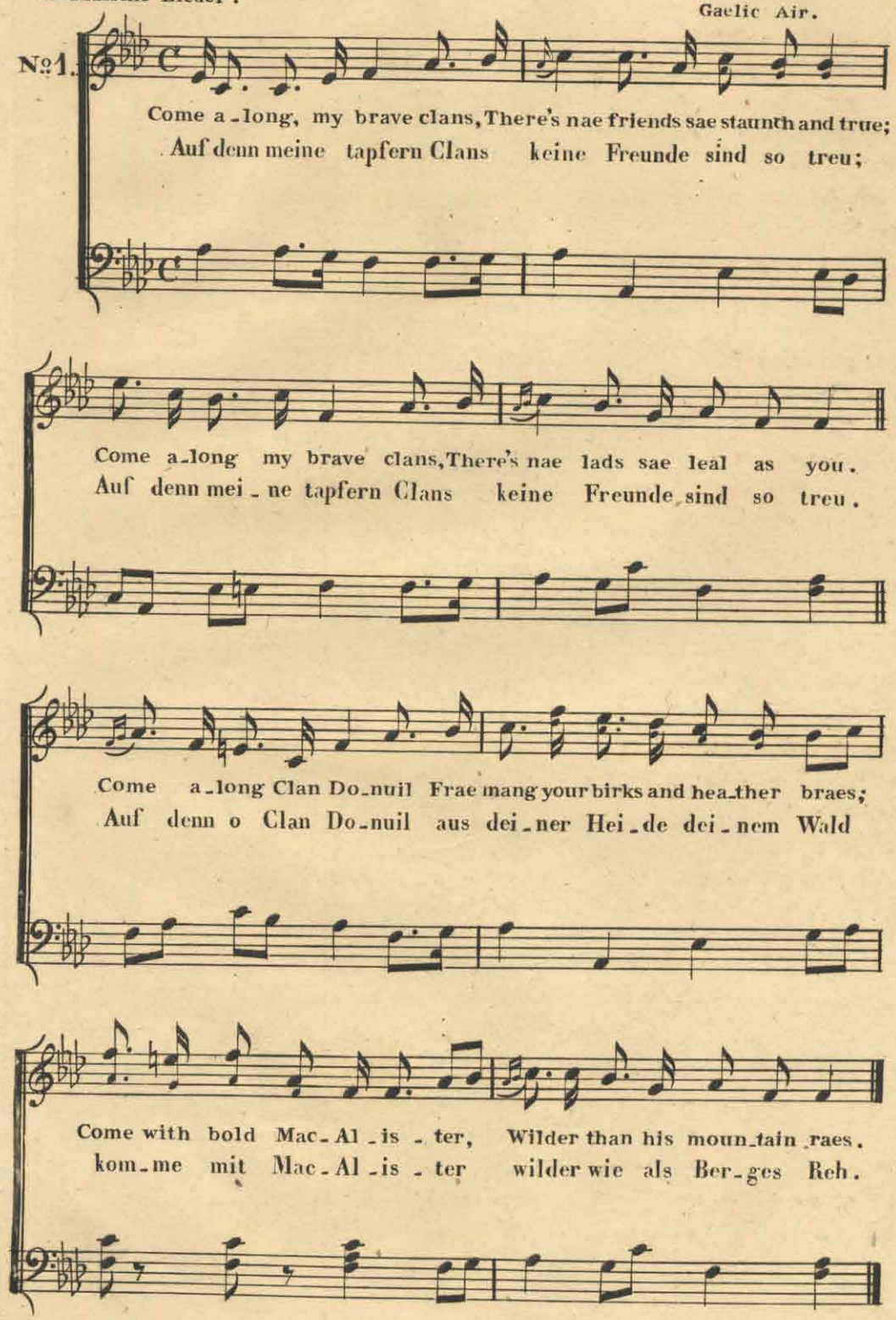
Sächs. Landes-Bibl.

2.

Mac_Donald's Gathering.

Enlische, Schottische u.
Irländische Lieder.

Gaelic Air.



2.

Gather, gather, gather,
From Loch Morar to Argyle;
Come from Castle Tuirim,
Come from Maidart and the Isles.
Macallan is the hero
That will lead you to the field;
Gather bold Siollalain,
Sons of them that never yield.

2.

Eilet, eilet, eilet,
Von Loch Morar zu Argyle
Kommt von Castle Tuirim
Von den Inseln und Maidart.
Macallan ist der Führer,
Er führt Euch in die Schlacht,
Eil' herbei Siollalain
Der du weichest keiner Macht.

3.

Gather, gather, gather,
Tis your Prince that needs your arm;
Though Mac Connel leaves you,
Dread no danger or alarm.
Come from field and foray,
Come from sickle and from plough;
Come from cairn and correi,
From deer- wake and driving too.

3.

Eilet, eilet, eilet
Eures Arms bedarf der Fürst
Lässt Euch auch Mac-Connel –
Furchtet Elend nicht noch Tod.
Kommt von Feld und Kämpfen,
Lasst die Sichel und den Pflug,
Kommt von Haus und Heimath
Von den Heerden und dem Wild.

4.

Gather, gather, gather,
Gather from Lochaber glens;
Mac-Hie-Rannail calls you;
Come from Taroph, Roy, and Spean.
Gather, brave Clan-Donuil,
Many sons of might you know;
Lenochan's your brother,
Auchterechtan and Glen coe.

4.

Eilet, eilet, eilet
Eilet von Lochaber her
Mac-Hie-Ranea, es ruft Euch
Kommt von Taraph, Roy, und Spean.
Eil herbei Clan Donuil,
Mit den Söhnen deiner Kraft.
Lenochtan ist dein Bruder
Auchterrechtan und Glen-coe.

5.

Gather, bold Clan Donuil;
Come with haversack and cord;
Come not late with meal and cake,
But come with durk, and gun, and sword.
Down into the lowlands,
Plenty bides by dale and burn;
Gather brave Clan Donuil,
Riches wait on your return.

5.

Eil' herbei Clan Donuil
Komm mit Habersack und Strick
Nicht zu spät mit Brod und Mehl,
Komm mit Flinte, Dolch und Schwerdt.
Hinunter in die Eb'ne,
Beute harrt in Thal und Hain;
Eil' herbei Clan Donuil
Reichthum findest du daheim.

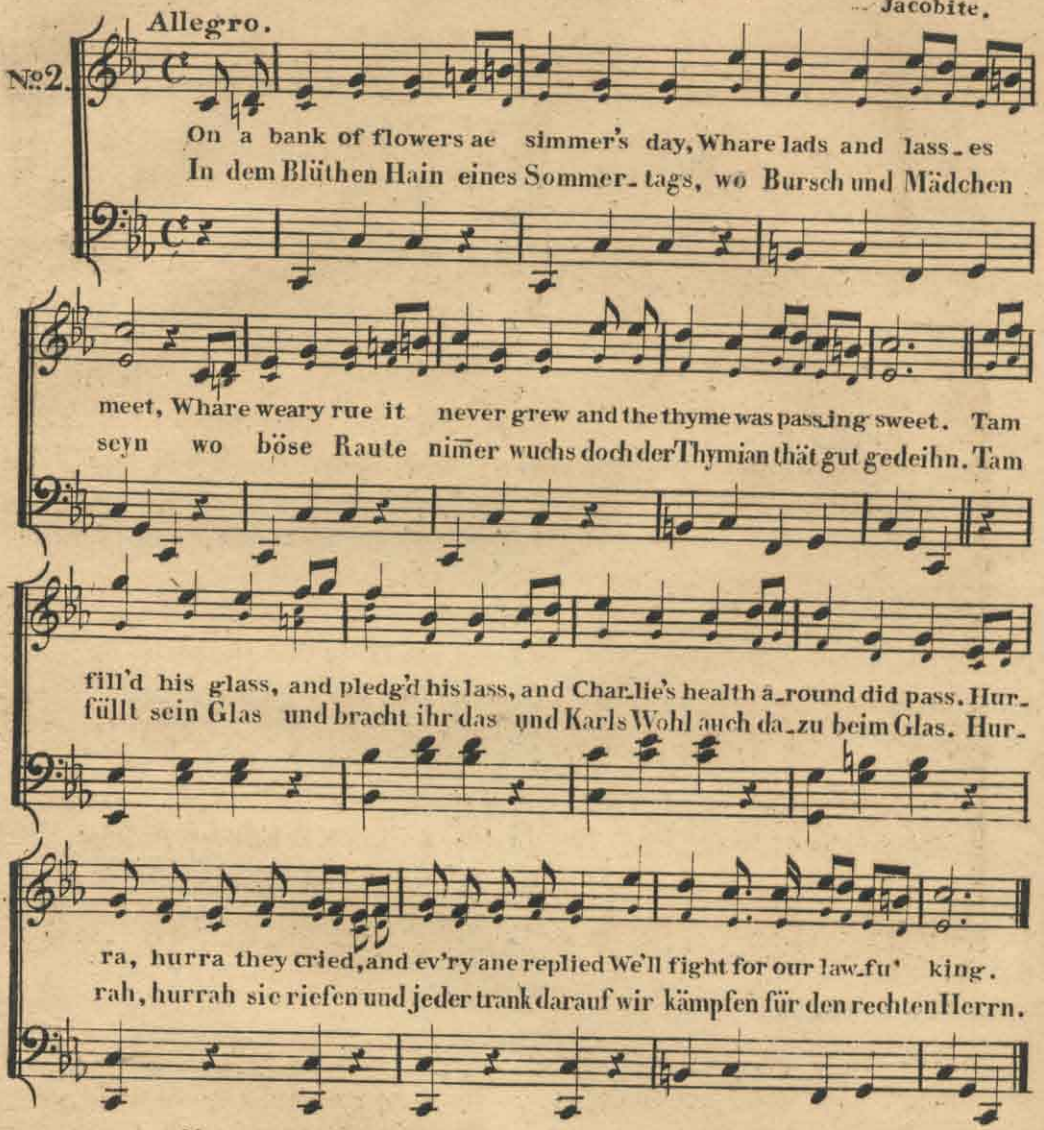
On a Bank of Flowers.

In dem Blüthenhain.

Jacobite.

Allegro.

№2.



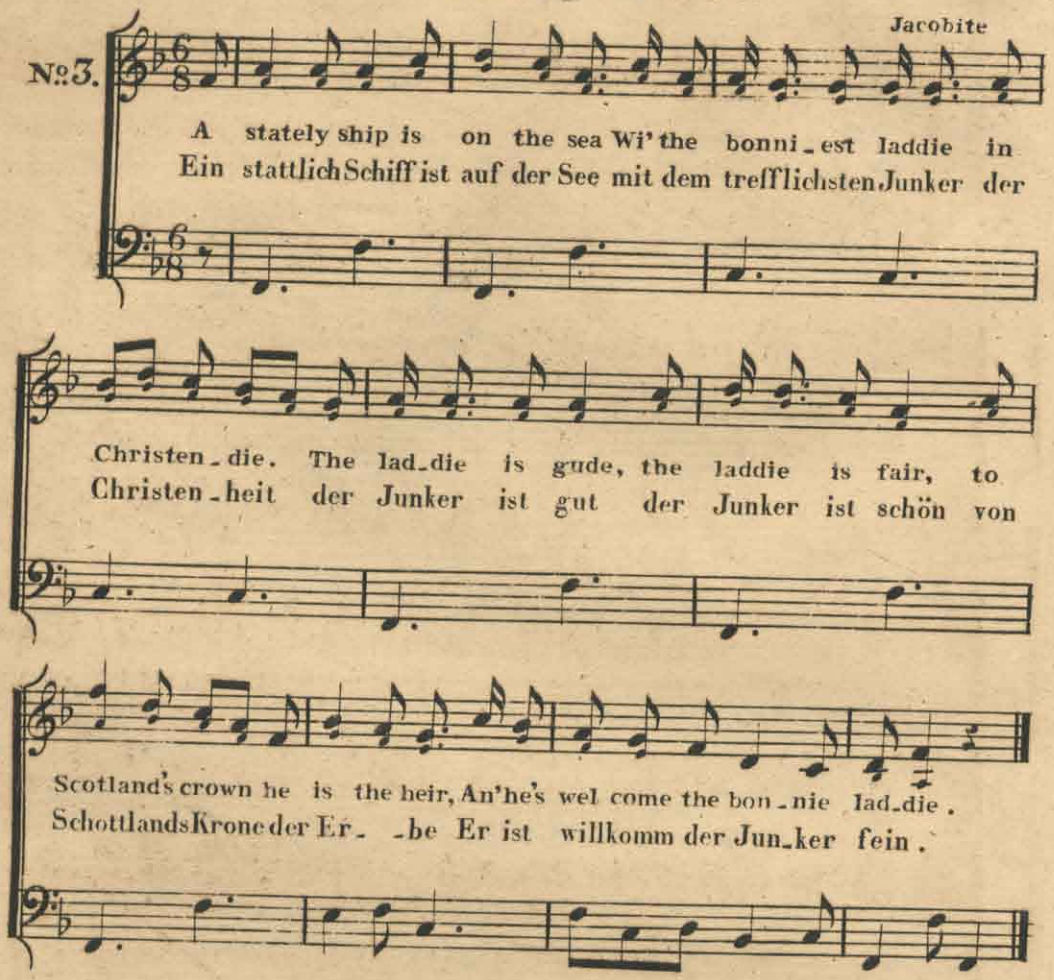
New-fangled lads, in their black cockauds,
Cast a gloom, like the darkness o nig'ht,
True-hearted lads, wi'their white cockauds,
Cheer up like the morning light!
Then fill your glass, and pledge your lass,
That Charlie's health around may pass;
Hurra, hurra, they cried, and ev'ry ane replied,
We'll fight for our lawfu'king.

Die Burschen wohl mit schwarzer Cocard
Die murren und jubeln nicht;
Die Burschen treu mit weisser Cocard
Jubeln hell wie Morgenlicht.
So füllt das Glas und bringt ihr das
Und Karl's Wohl auch dazu beim Glas
Hurrah hurrah sie riefen und Jeder trank darauf.
Wir fechten für den rechten Herrn.

A stately ship is on the sea.
Ein stattlich Schiff ist auf der See.

Jacobite

№3.



There's no a lady but likes him weel,
There's no a heart but he can steal;
He may na speak but a word or twa,
An' the bravest clan will up an' draw
To fight for the bonnie laddie.

Kein Mädchen giebt's, das ihn nicht liebt
Es giebt kein Herz das er nicht gewinnt;
Wenn er nur spricht ein Wort oder zwei
Der beste Clan eile für ihn her
Zu kämpfen für den Junker fein.

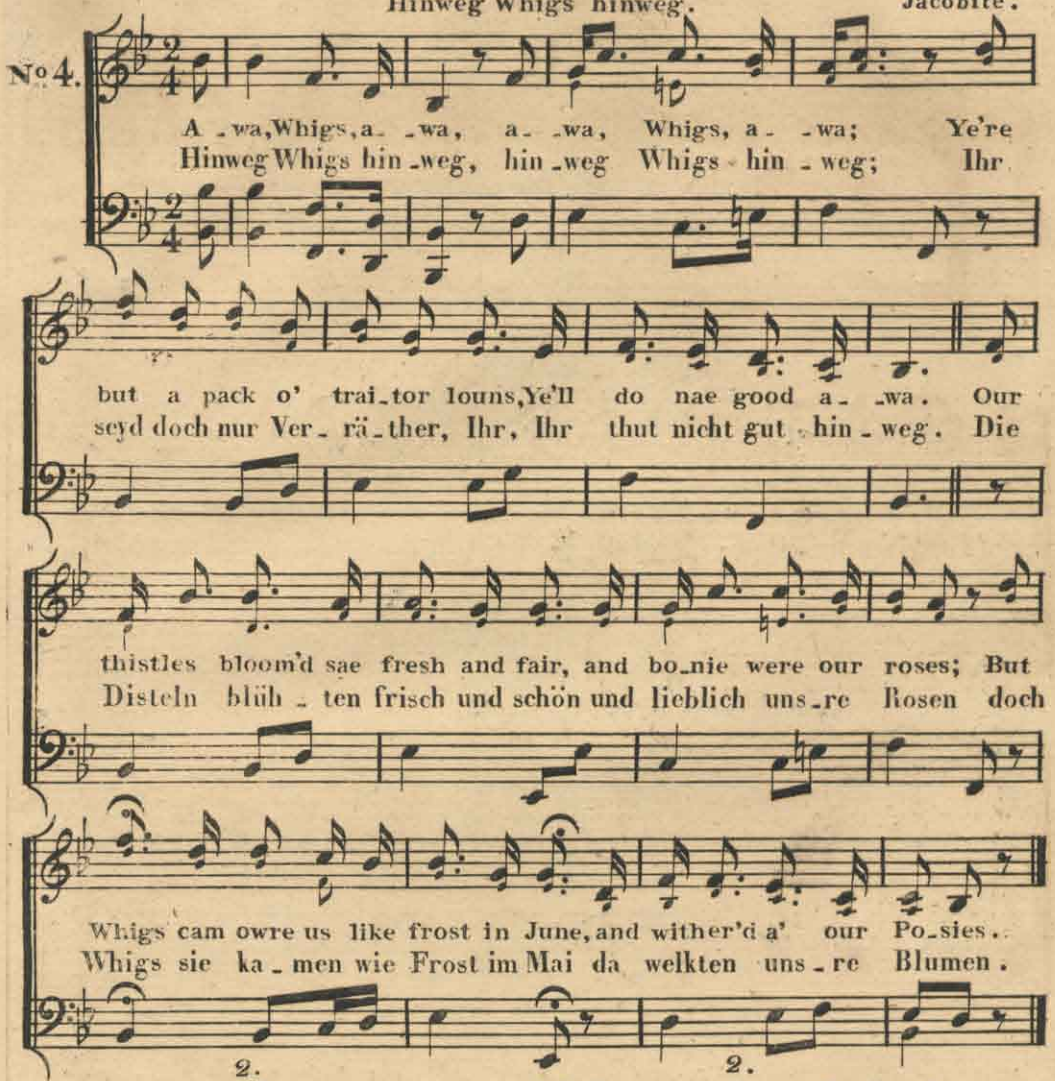
He's a sapling rare o' royaltie,
The purest stem in Christendie,
An' Scotland's heart is aye the same,
An' to his ha' an' ancient hame
She'll welcome the bonnie laddie.

Ein selt'ner Spross vom Königthum
Der reinste Stamm er im Christenthum
Und Schottlands Herz noch für ihn schlägt
Da er zu seiner Heimath kehrt
Er ist willkomm der Junker fein.

6.

Awa, whigs, awa.

Hinweg Whigs hinweg. Jacobite.



Our antient Crown's fa'n in the dust;
D—l blind them wi' the stowre o't,
And write their names in his black buik,
Wha gae the Whigs the power o't,
Awa, Whigs, awa, etc:

3.

Our sad decay, in Kirk and State,
Surpasses my descriving;
The Whigs cam our us like a flight —
And we hae done wi' thriving —
Awa, Whigs, awa, etc:

4.

Grim Vengeance lang has taen a nap,
But we may sce him wauken;
Wae's me! to see that royal heads
Are hunted like a maukin,
Awa, Whigs, awa, etc:

Die Kronen sanken in den Staub;
Der Teufel möge sie blenden
Schreib' deren Namen in's schwarze Buch,
Die ihnen die Nacht gegeben,
Hinweg, Whigs, hinweg! u.s.w.

3.

Das Unglück das in Kirch und Staat,
Ich kann es nicht beschreiben.
Die Whigs sie kamen haufenweis,
Wir können sie nicht vertreiben.
Hinweg, Whigs, hinweg! u.s.w.

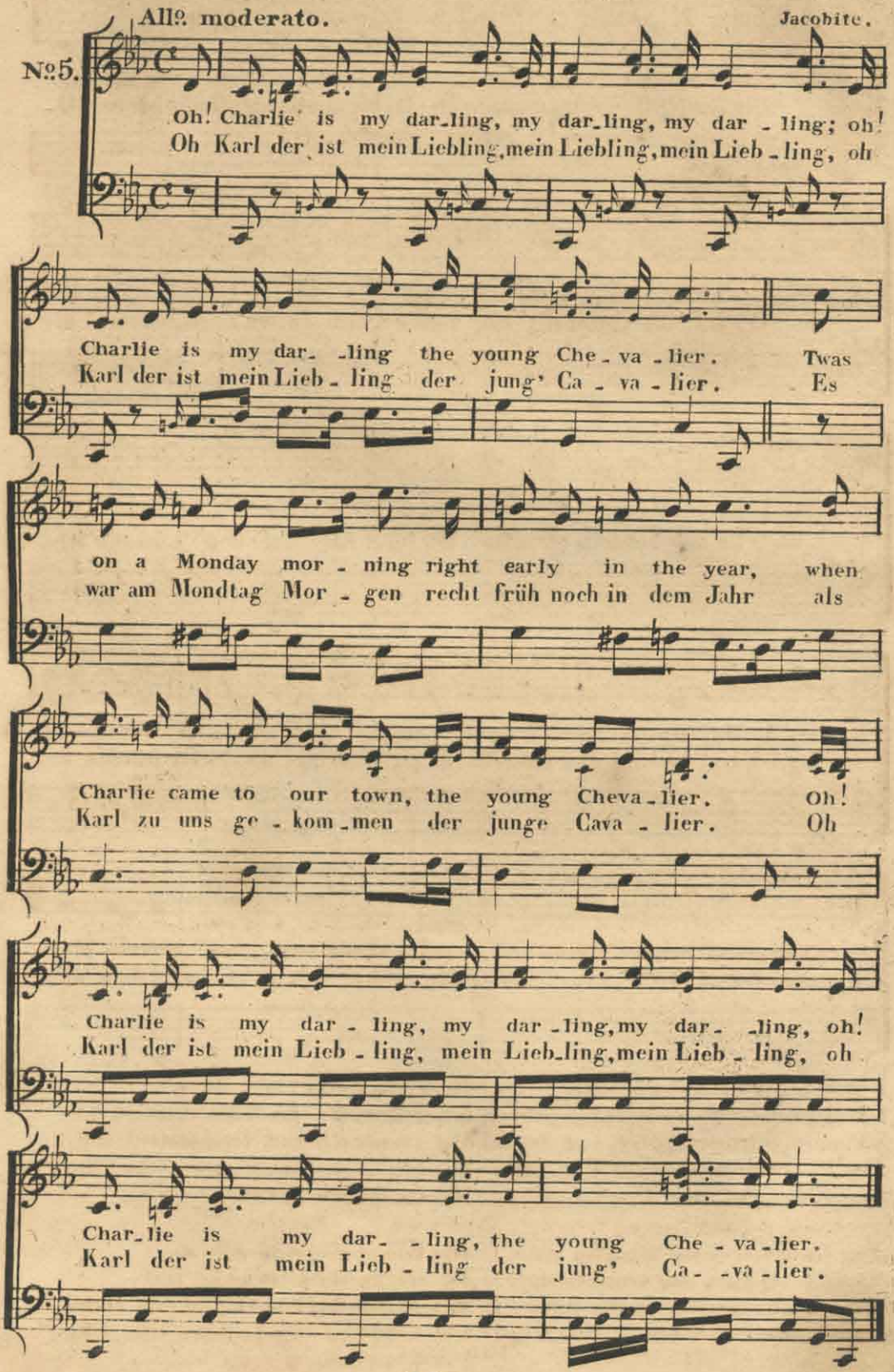
4.

Die Rache schlummert lange schon,
Doch wird sie einst erwachen,
O weh mir, dass ein Königshaupt
Wird wie ein Wild gehetzet.
Hinweg, Whigs, hinweg! u.s.w.

Charlie is my Darling.

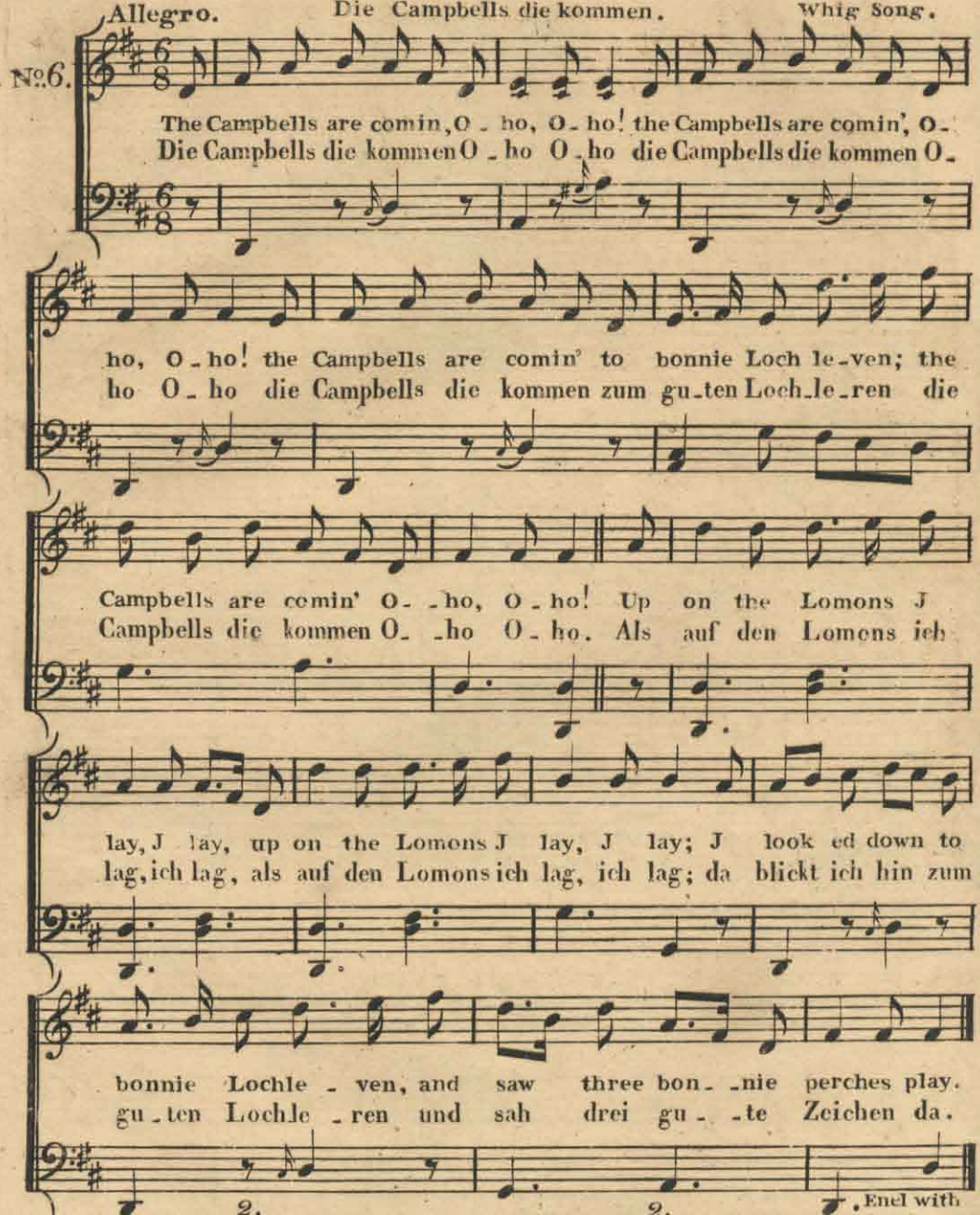
Karl der ist mein Liebling.

All⁹. moderato. Jacobite.



8. **The Campbells are comin.**

Allegro. Die Campbells die kommen. Whig Song.



2. Great Argyle he goes before,
He maks his cannons and guns to roar,
Wi'sound ô trumpet, pipe, and drum,
The Campbells are comin', Oho, Oho!
The Campbells, etc:

2. Held Argyle er zieht voran
Lässt donnern Kanonen und Gewehr
Mit Trommeln und Trommetenklang,
Die Campbells sie kommen, Oho, Oho!
Die Campbells u. s. w.

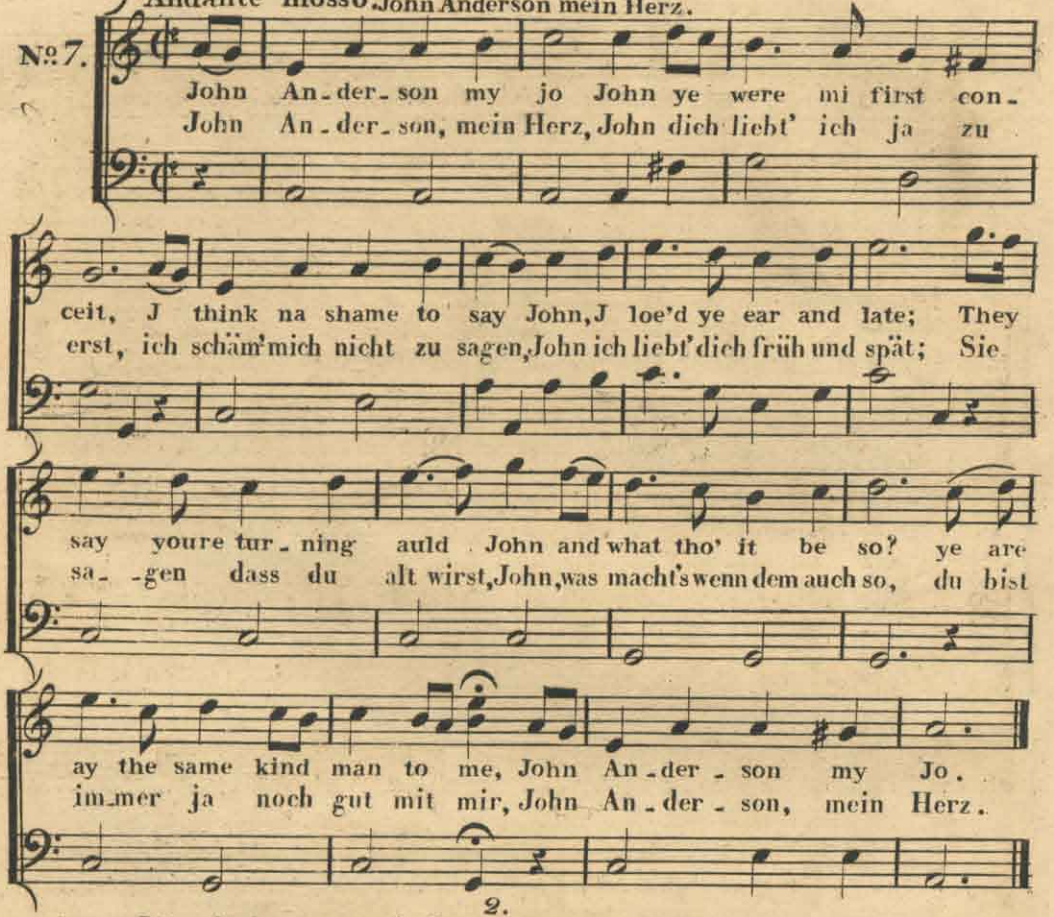
3. The Campbells they are a'in arms,
Their loyal faith and truth to show;
Wi' banners rattling in the wind
The Campbells are comin', Oho, Oho!
The Campbells, etc:

3. Die Campbells sind Alle da
Zu zeigen ihre Treue so fest
Mit Bannern flatternd in dem Wind
Die Campbells sie kommen, Oho, Oho!
Die Campbells u. s. w.

. Encl with the Chorus.

Andante mosso. John Anderson mein Herz.

№ 7.



2.

John Anderson my jo John, when we were first acquaint,
Your locks were like the raven John, your bonny brow was bent;
But now ye've turned bald John, your locks are like the snow,
My blessings on that frosty pow, John Anderson my jo.

3.

John Anderson my jo John, we've seen our bairns, bairns,
And yet, my dear John Anderson, J'm happy in your arms;
And sae are ye in mine John, J'm sure ye'll no fay no,
Tho' the days are past, that we have seen, John Anderson my jo.

4.

John Anderson my jo John, we've climb'd the hill the gither,
And mony a canty day John, we've had wi' ane anither;
Now we maun totter down John, but, hand in hand we'll go
And we'll rest tegither at the foot, John Anderson my jo.

2.

John Anderson mein Herz John, als wir zuerst bekannt
Dein Haar war gleich dem Raben John und deine Brau gespannt,
Nun bist du kahl geworden John, und deine Locken weiss
Gott segne deinen kahlen Kopf, John Anderson mein Herz.

3.

John Anderson mein Herz John, wir sahen Kindeskind
Und doch wie wir so Beide mein John noch glücklich sind,
Du bist's in meinen Armen, im Ernst so wie im Scherz
Obgleich schon viele Zeit dahin, John Anderson mein Herz.

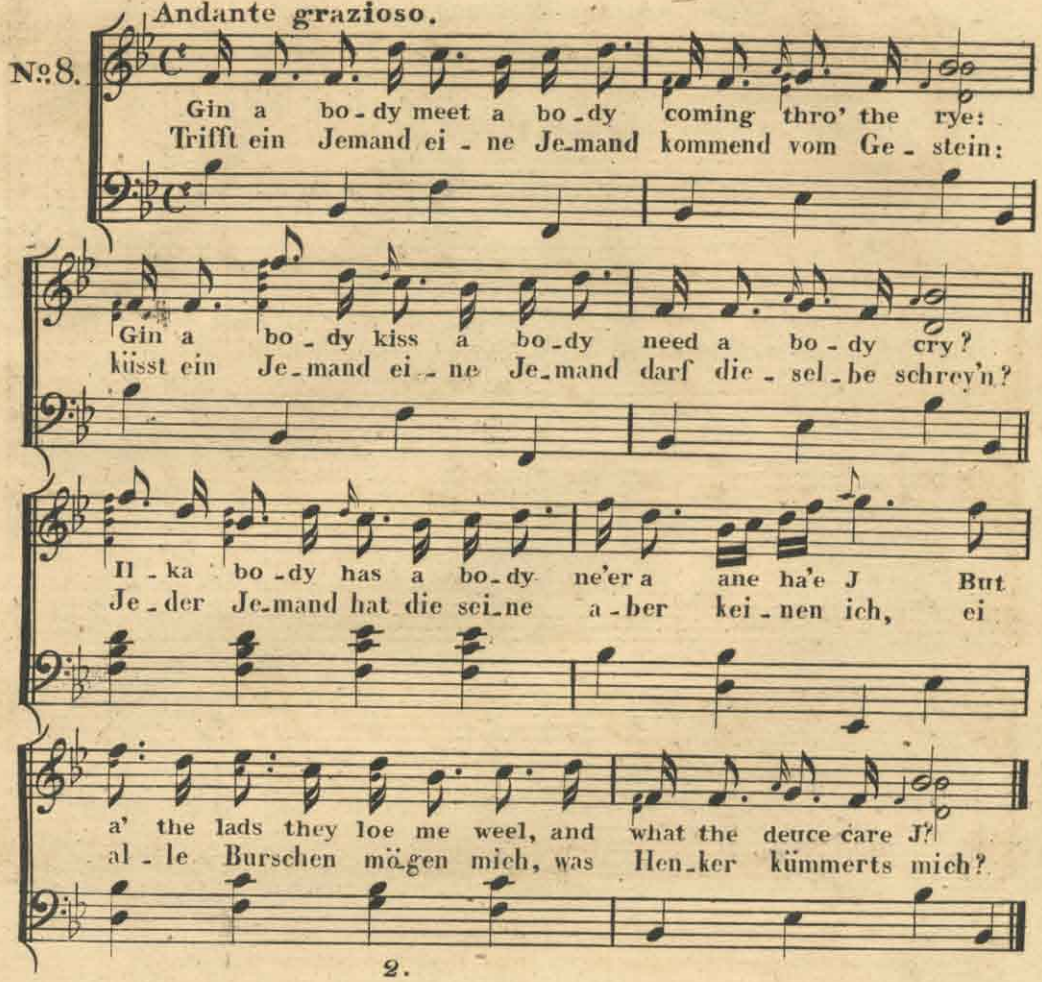
4.

John Anderson mein Herz John zusammen ging's bergauf
Und mancher Tag war fröhlich John für uns in seinem Lauf,
Nun müssen wir hinunter vereint und ohne Schmerz
Und wollen drunten ruhen, John Anderson mein Herz.

Gin a body meet a body.

Trifft ein Jemand eine Jemand.

Andante grazioso.



2.

Gin a body meet a body coming thro' the broom,
Gin a body kiss a body need a body gloom?
Ilka Jenny has her Jocky, ne'er a ane ha'e i,
But a' the lads they loe me weel, and what the deuce care J?

3.

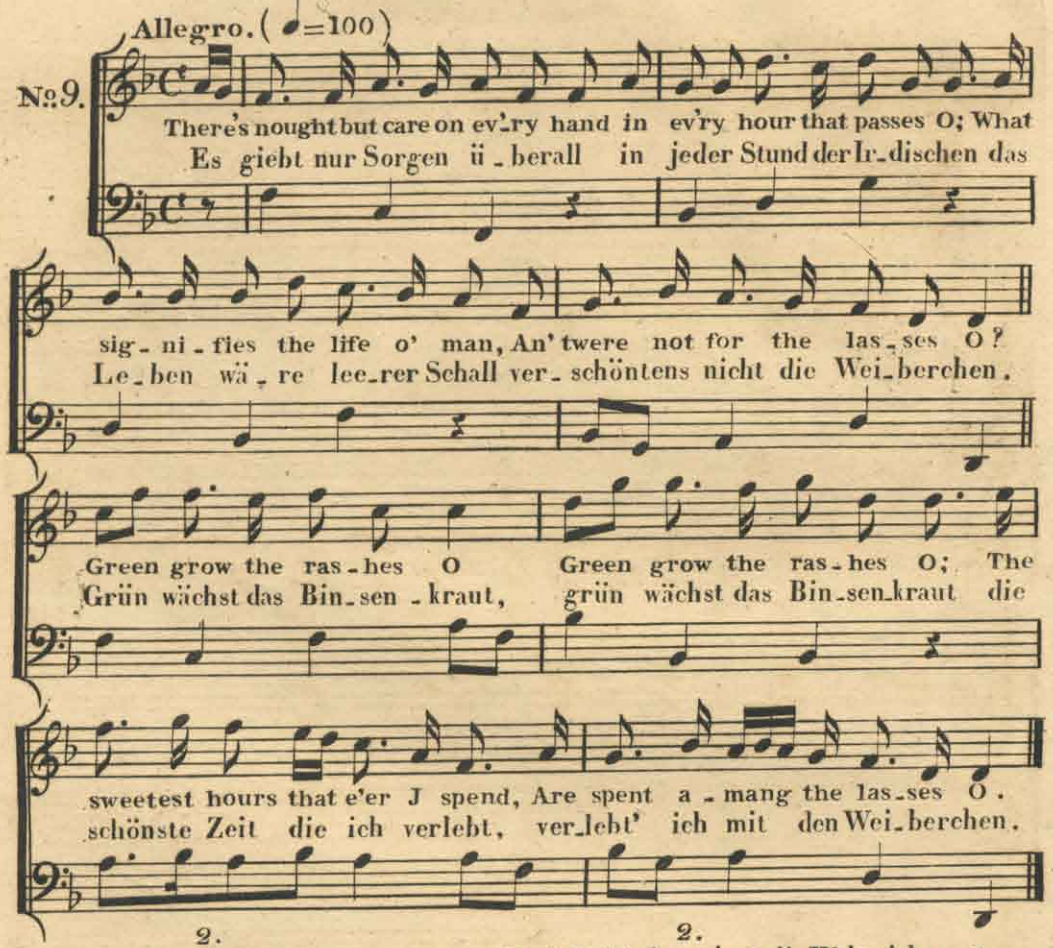
Gin a body meet a body coming fra' the well
Gin a body kiss a body need a body tell?
Ilka body has a body ne'er a ane had J,
But a the lads they loe me weel and what the deil can J?

2.

Trifft ein Jemand eine Jemand kommend von dem Rain
Küsst ein Jemand eine Jemand braucht sie bös zu seyn?
Jeder Hans hat seine Grete aber keinen ich
Ei alle Burschen mögen mich, was Henker kümmerts mich.

3.

Trifft ein Jemand eine Jemand kommend über'm Rain
Küsst ein Jemand eine Jemand braucht das Klätscherey'n?
Jeder Hans hat seine Grete aber keinen ich
Doch alle Burschen lieben mich was Henker kümmerts mich.



2.

The wardly race may riches chace
An' riches still may flie them O;
An' tho'at last they catch them fast,
Their hearts can ne'er enjoy them, O;
Green grow etc:

3.

For you sae douse ye snart at this,
Ye're nought but senseless asses O:
The wisest man the warld'e'ersaw,
He dearly loe'd the lasses O;
Green grow etc:

4.

Gie me a canny bour at e'en,
My arms about my dearie O;
An wardly care, an' wardly men,
May a' gae tapsailteerie, O;
Green grow etc:

5.

Auld nature swears, the lovely dears,
Her noblest work she classes, O,
Her prentice han' she try'd on man,
An' then she made the lasses, O;
Green grow etc:

2.

Nach Reichthum jagt die Welt sich matt
Und Reichthum fliehet vor ihr her
Und wenn sie ihn am Ende hat
Erfreut's ihr Herz doch nimmermehr
Grün wächst u.s.w.

3.

Und die Ihr drüber zankt und schreit
Ihr seid ja wahre Eselchen,
Der klügste Mann noch weit und breit,
Der liebte sehr die Weiberchen
Grün wächst u.s.w.

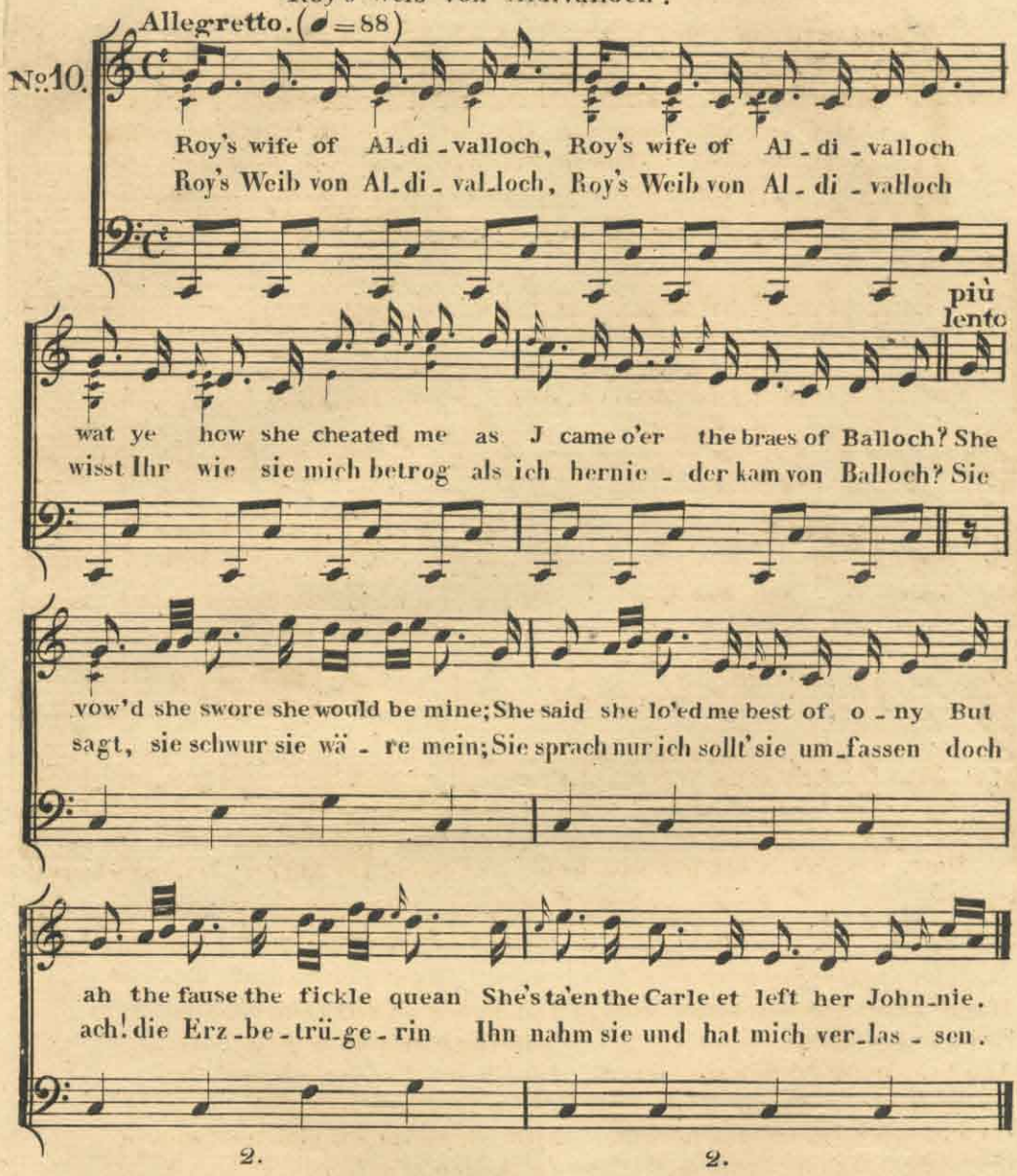
4.

Gebt eine stille Stunde mir
Die Arme um mein Schätzchen fein
Und Erdensorge Erdenvolk
Mag meinethalb bei'm Henker seyn
Grün wächst u.s.w.

5.

Auch schwört Natur so laut sie kann,
Sie wären just die Herrlichsten,
Ihr Lehrlingsstück sei nur der Mann
Ihr Meisterwerk die Weiberchen
Grün wächst u.s.w.

12. **Roy's wife of Aldivalloch.**
Roy's Weib von Aldivalloch.



2.

Her hair's sae fair, her een's sae clear,
Heer wee bit mou's sae sweet and bonny,
To me she ever will be dear,
Tho' she's for ever left her Johnnie.
Roy's wife etc:

3.

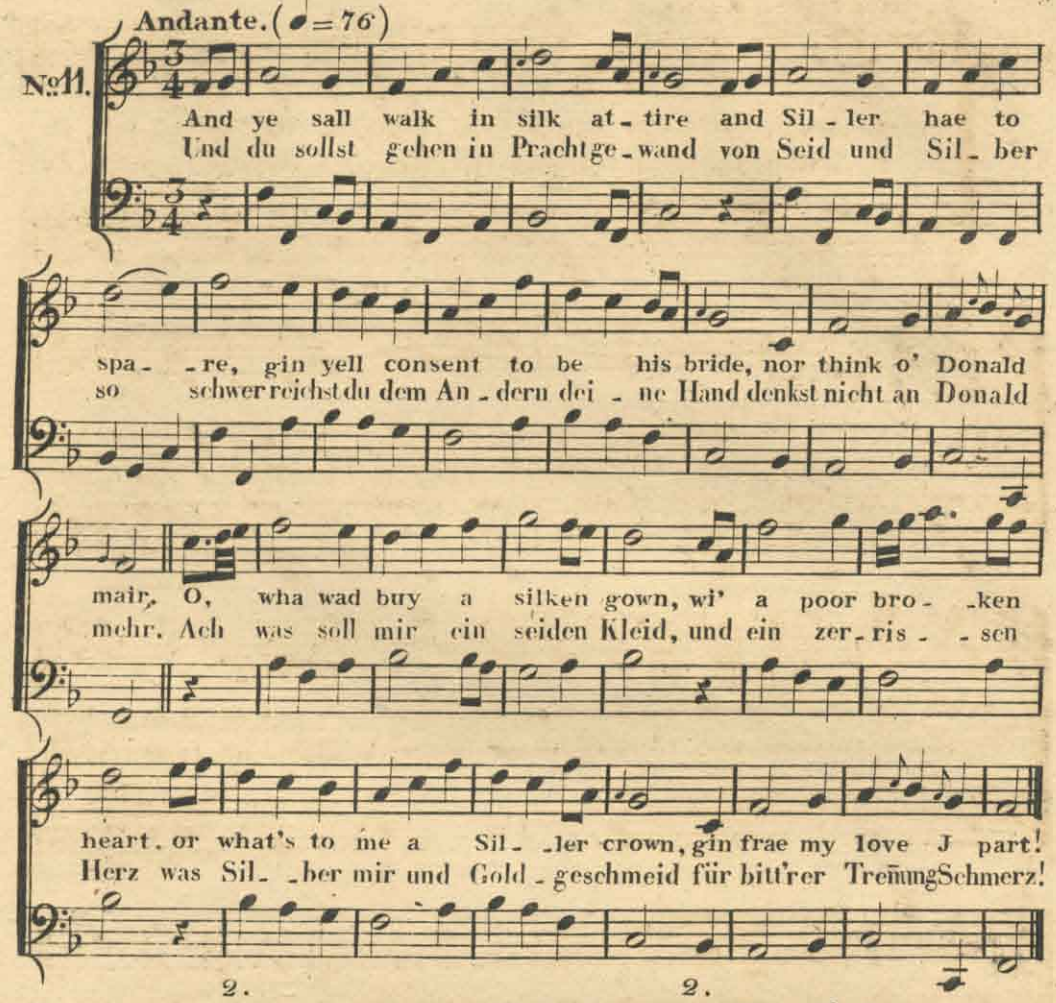
But O, she was the canty quean,
And weel could dance the highland walloch?
How happy I had she been mine,
Or I'd been Roy of Aldivalloch!
Roy's wife etc:

2.

Ihr Haar so blond, ihr Aug' so klar,
Ihr süsser Mund so hold zum Küssen
Ich liebe sie für immerdar
Obgleich sie gänzlich mir entrissen
Roy's Weib u.s.w.

3.

Und o! sie konnt' so freundlich seyn
Und tanzt so schön den Hochland Walloch;
Wie glücklich wär ich, wär sie mein
Wo nicht, ich Roy von Aldivalloch
Roy's Weib u.s.w.



2.

The mind whase every wish is pure,
Far dearer is to me,
And e'er J'm forc'd to break my faith,
J'll lay me down and die.
For J hae pledged my virgin troth,
Brave Donald's fate to share,
And he has gien to me his heart.
Wi a'its virtues rare.

3.

His gentle manners wan my heart,
He, gratefu' took the gift,
Could J but think, to seek it back,
Jt wou'd be war than theft.
For langest life can ne'er repay,
The love he bears to me,
And e'er J'm forc'd to break my faith,
J'll lay me down and die.

2.

Viel lieber ist mir Donald's Sinn
Sein Herz so rein so brav;
Eh ich ihn lass, leg' ich mich hin,
Zu ew'gem Todesschlaf.
Sieh ich versprach ihm treu zu seyn
Zu theilen sein Geschick
Denn Donald legt in meine Hand
Ganz seines Lebens Glück.

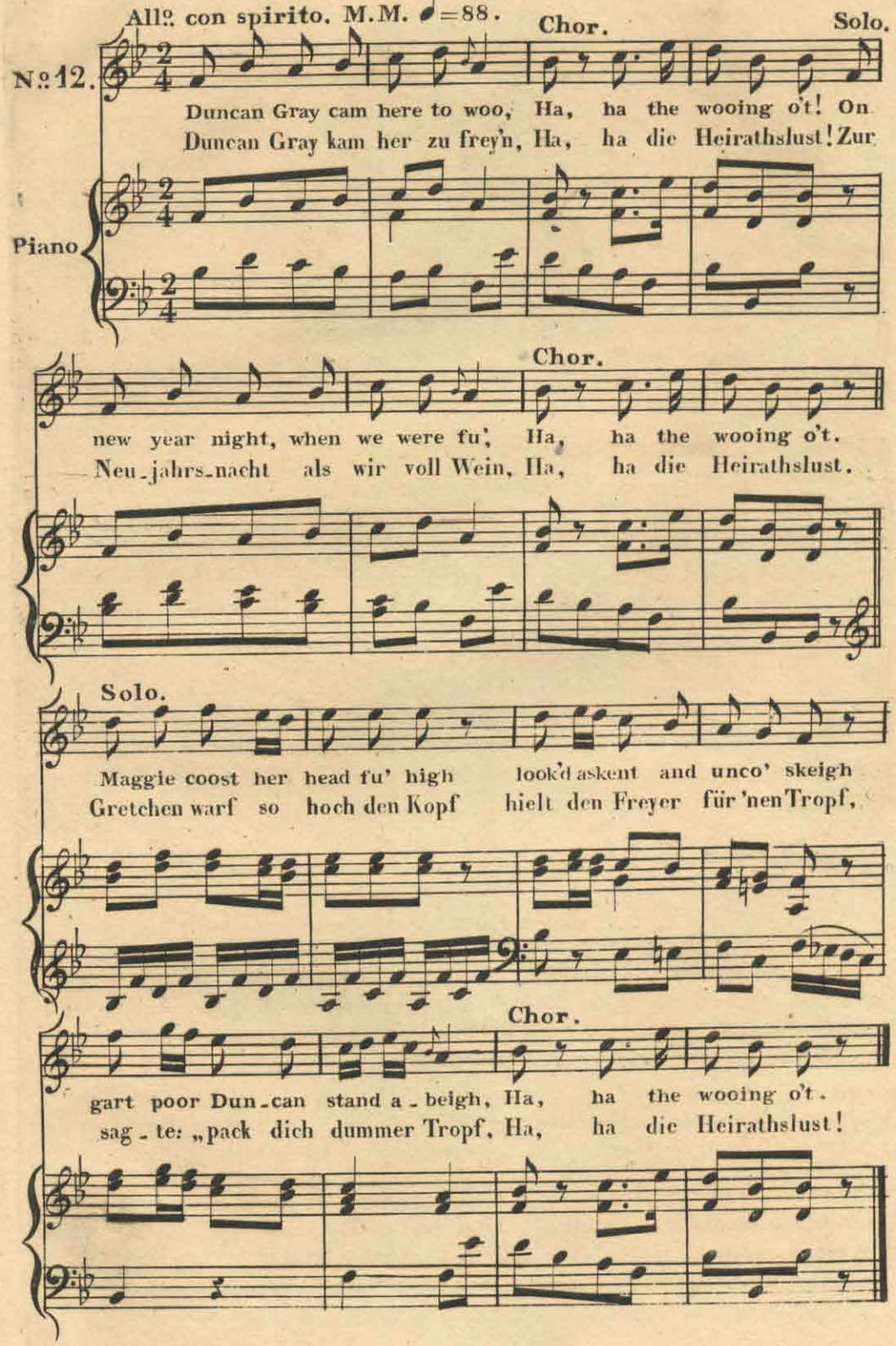
3.

Und so gewann er sich mein Herz,
Er nahm es dankbar an,
Nähm mein Gelübde ich zurück
Das wäre schlecht gethan.
Das längste Leben nicht ersetzt,
Die Liebe die er bot,
Und eh' ich meine Treu verletzt
Da wär ich lieber todt.

Duncan Gray.

Duncan Gray.

All? con spirito. M.M. ♩=88.



2.

Duncan fleech'd and Duncan pray'd
Ha, ha the wooing o't;
Meg was deaf as Ailla-Craig
Ha, ha etc.
Duncan sighd baith out and in
Grat his e'en baith bleer'd and blin
Spak o' lowping o'er a lin
Ha, ha etc.

3.

Time and chance are but a tide
Ha, ha etc.
Slighted love is sair to bide
Ha, ha etc.
Shall J like a fool quoth he
For a haughty hizzie die?
She may gae-to France for me
Ha, ha etc.

4.

How it comes let Doctors tell
Ha, ha etc.
Meg grew sick as he grew heal
Ha, ha etc.
Something in her bosom wrings
For relief a sigh she brings,
And o her e'en they spak sic things.
Ha, ha etc.

5.

Duncan was a lad o' grace
Ha, ha etc.
Maggies was a piteous case
Ha, ha etc.
Duncan wuld na be her death
Swelling pity smoor'd his wrath
Now they're crouse and cantie baith,
Ha, ha the wooing o't.

2.

Duncan sprach und Duncan bat
Ha, ha die Heirathslust
Gretchen blieb taub früh und spat
Ha, ha u.s.w.
Duncan seufzte wie ein Kind
Rieb sich seine Augen blind
Sprach von raschem Tod geschwind
Ha, ha u.s.w.

3.

Zeit wird besser wie man spricht
Ha, ha u.s.w.
Doch verschmähte Liebe nicht
Ha, ha u.s.w.
Duncan sprach: Soll das geschehn,
Sie mir eine Nase drehn
Eh'r mag sie — nach Frankreich gehn
Ha, ha u.s.w.

4.

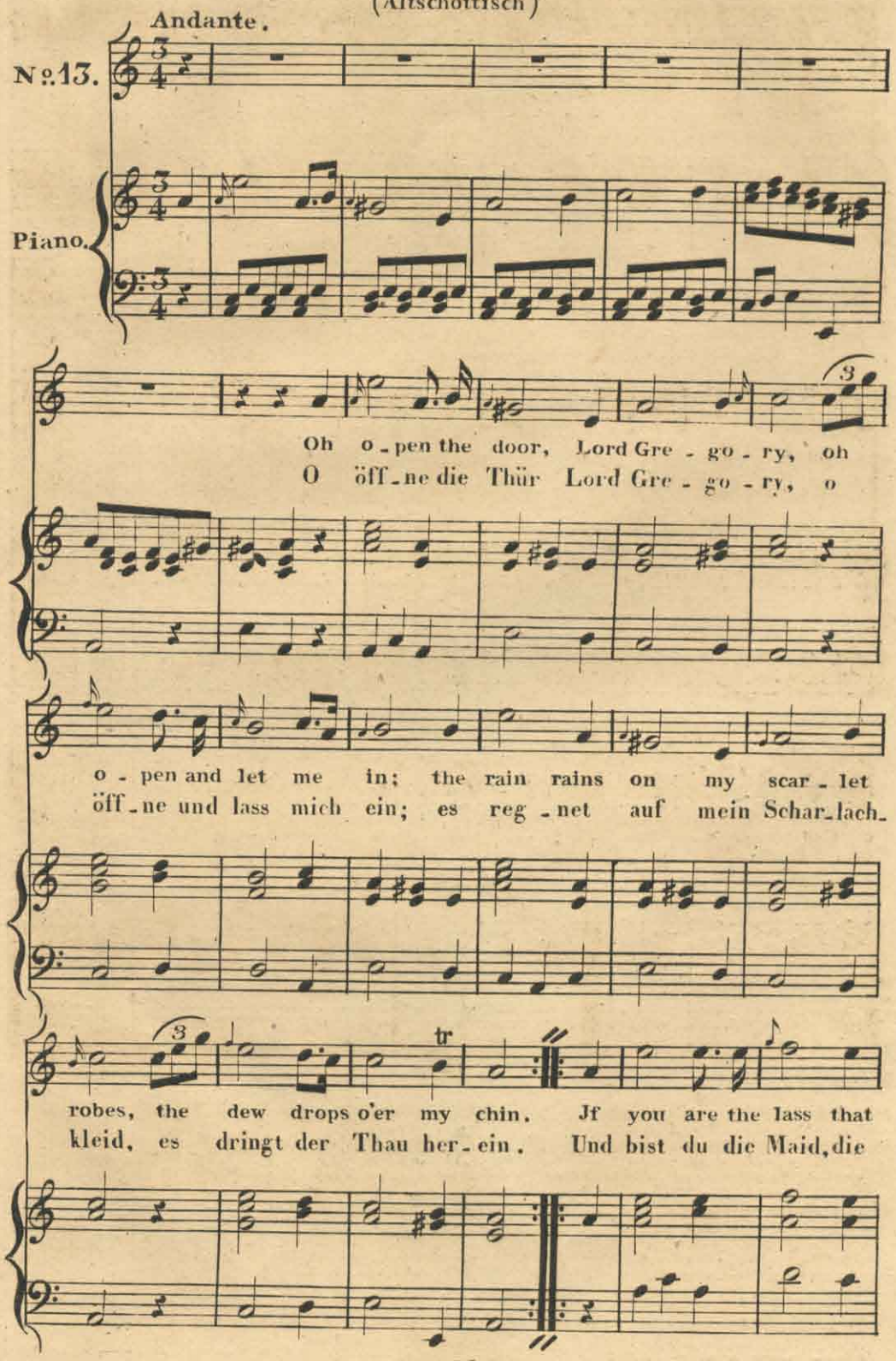
Doctor sprich wie das gelang?
Ha, ha u.s.w.
Er ward heil und sie ward krank
Ha, ha u.s.w.
Kummer quälte Gretchens Brust,
Nur das Seufzen macht' ihr Lust,
Und man hat es wohl gewusst.
Ha, ha u.s.w.

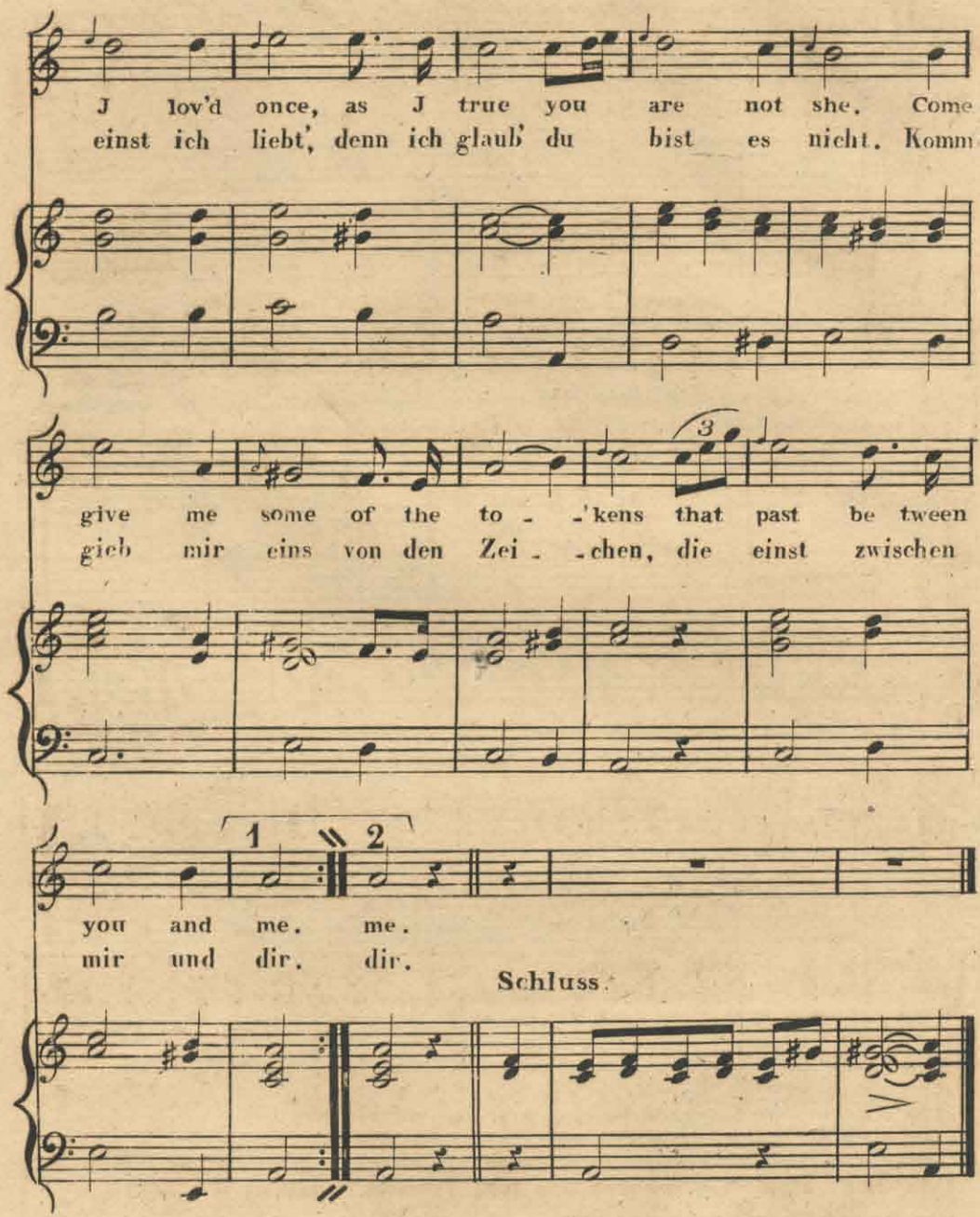
5.

Duncan war ein guter Mann
Ha, ha u.s.w.
Gretchen war gar schlimm daran;
Ha, ha u.s.w.
Duncan wollt nicht ihren Tod
Mitleid macht ihm ihre Noth;
Jetzt sind Beide frisch und roth;
Ha, ha die Heirathslust.

Lord Gregory.

Lord Gregory.
(Altschottisch)



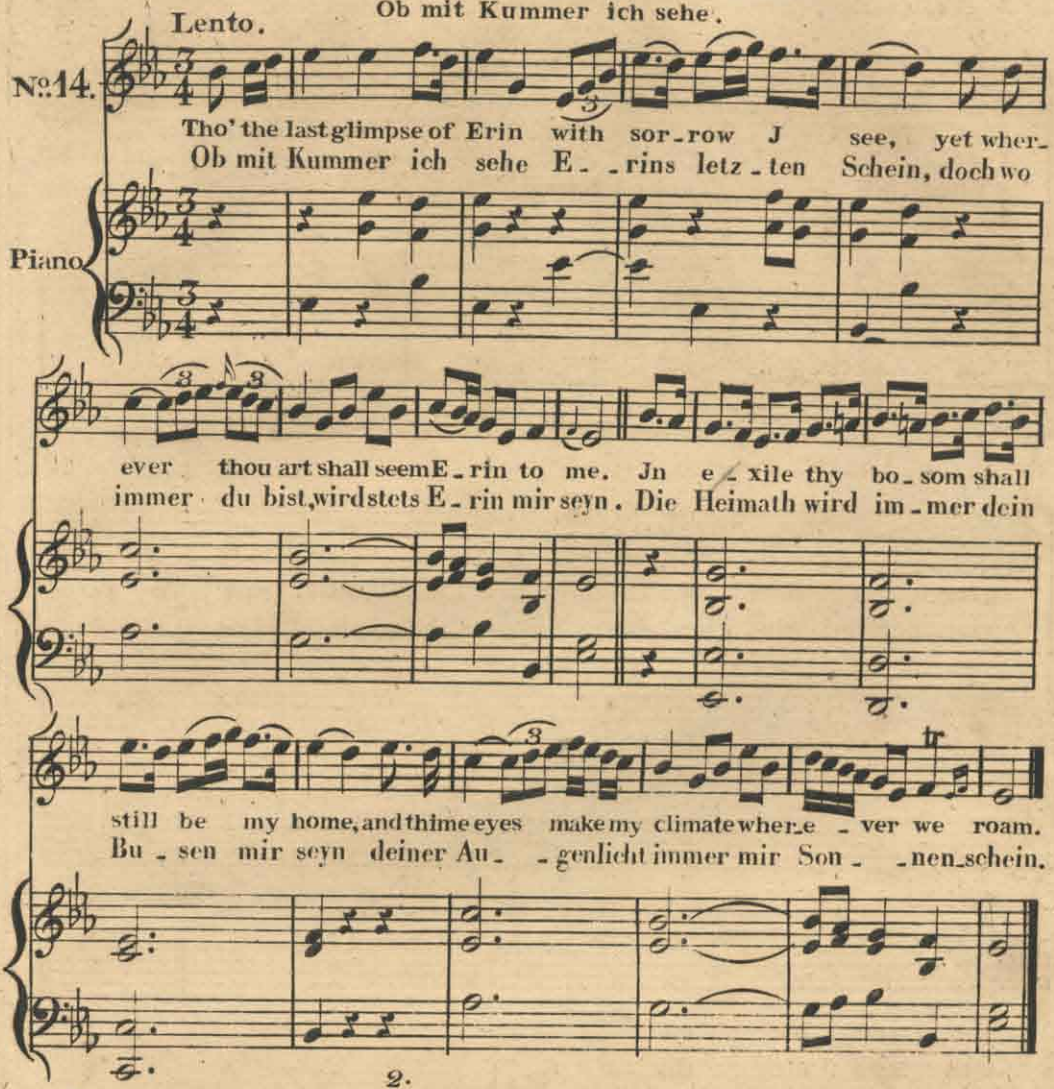


Ah wae be to you, Gregory
An ill death may you die!
You will not be the death of one
But you'll be the death of three.
Oh don't you mind, Lord Gregory
'Twas down at yon burn side
We chang'd the ring of our fingers
And J put mine on thine.

O wehe! weh' dir Lord Gregory
Ein schlechter Tod harre dein,
Du giebst nicht Einer allein den Tod
Nicht einer, du giebst ihn drey'n.
Gedenkst du denn nicht Lord Gregory
Wie einst an des Baches Rand,
Wir einst die Ringe gewechselt,
Ich dir meinen steckt an die Hand.

18. **Tho' the last glimpse of Erin.**

Ob mit Kummer ich sehe.



2.

To the gloom of some desert or cold rocky shore
Where the eye of the stranger can haunt us no more
I will fly with my Coulin, and think the rough wind
Less rude then the foes we leave frowning behind.

3.

And I'll gaze on thy gold hair, as graceful it wreathes
And hang o'er thy soft harp, as wildly it breathes;
Nor dread that the cold-hearted Saxon will tear
One chord from that harp, or one lock from that hair.

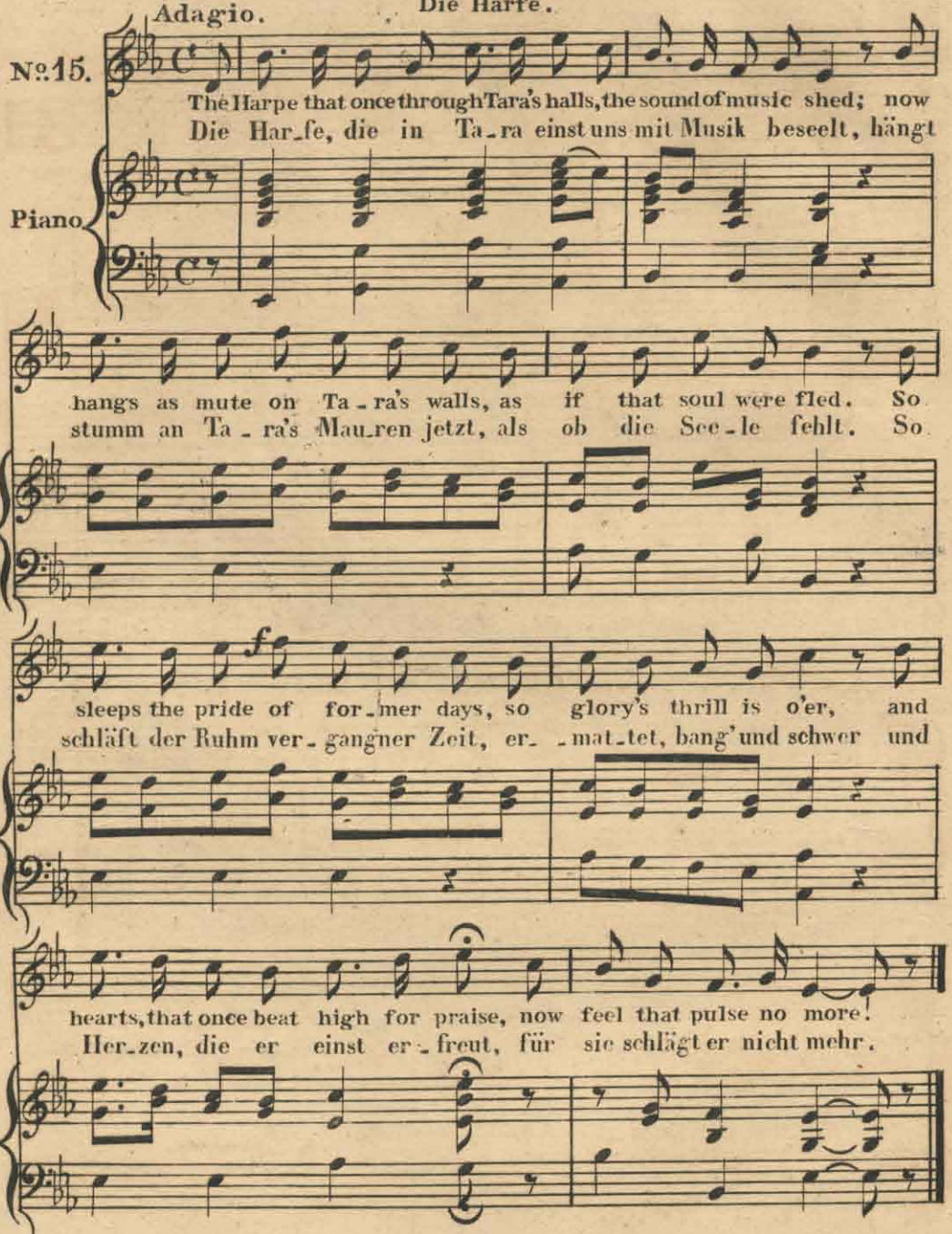
2.

In die düstere Oede zum felsigen Strand
Will ich fliehn wo der Fremdling uns nimmermehr fand
Will ich fliehn mit dem Liebsten und denken dass Wind
Und Sturm nicht so schlimm wie die Feinde sind.

3.

Und ich schau auf dein lockiges, goldenes Haar,
Und lausche den Klängen der Harfe so klar
Noch fürcht ich der grimmige Sachse zerstört,
Eine Locke des Haars das mir eigen gehört.

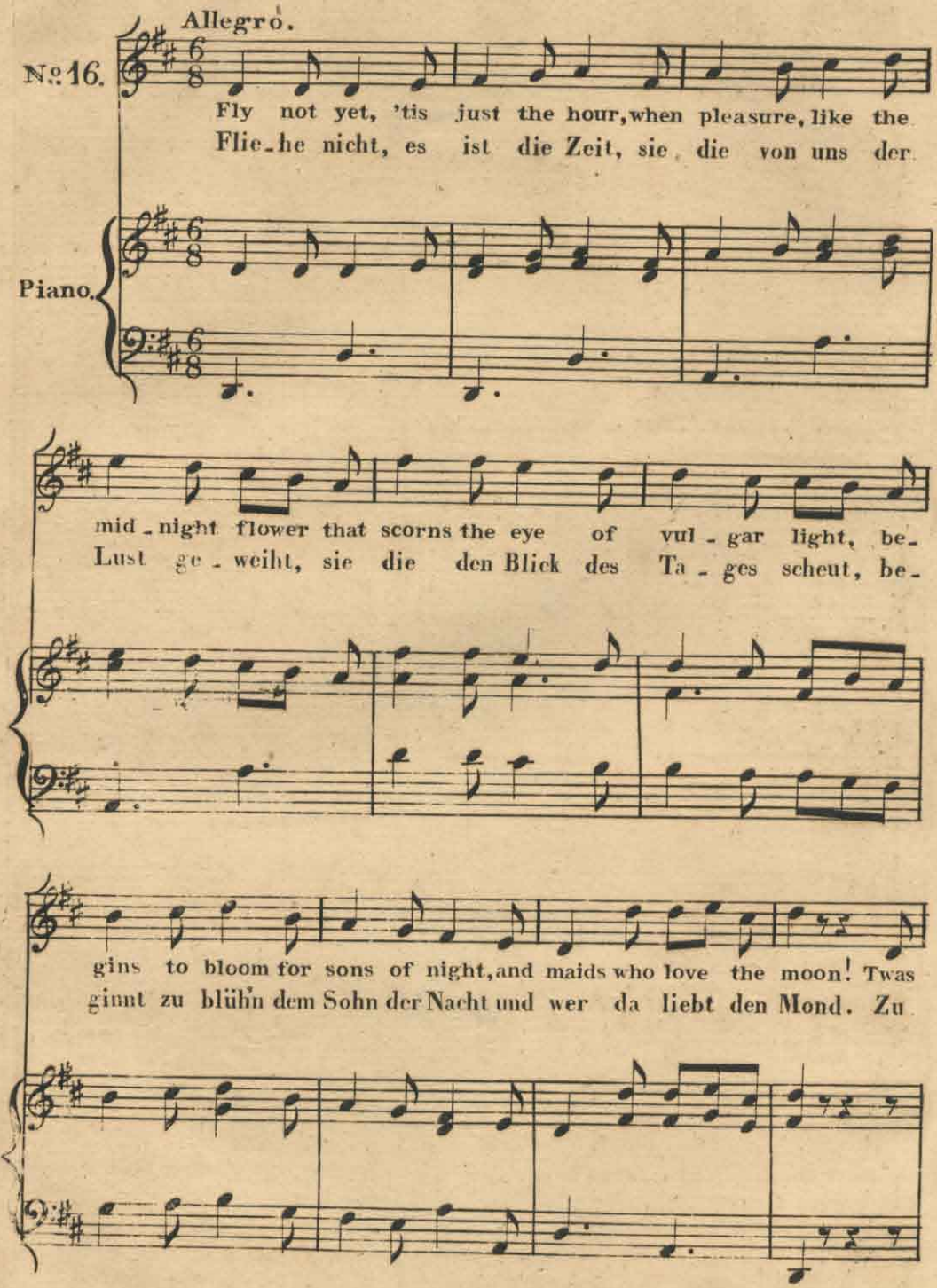
The Harpe.
Die Harfe.

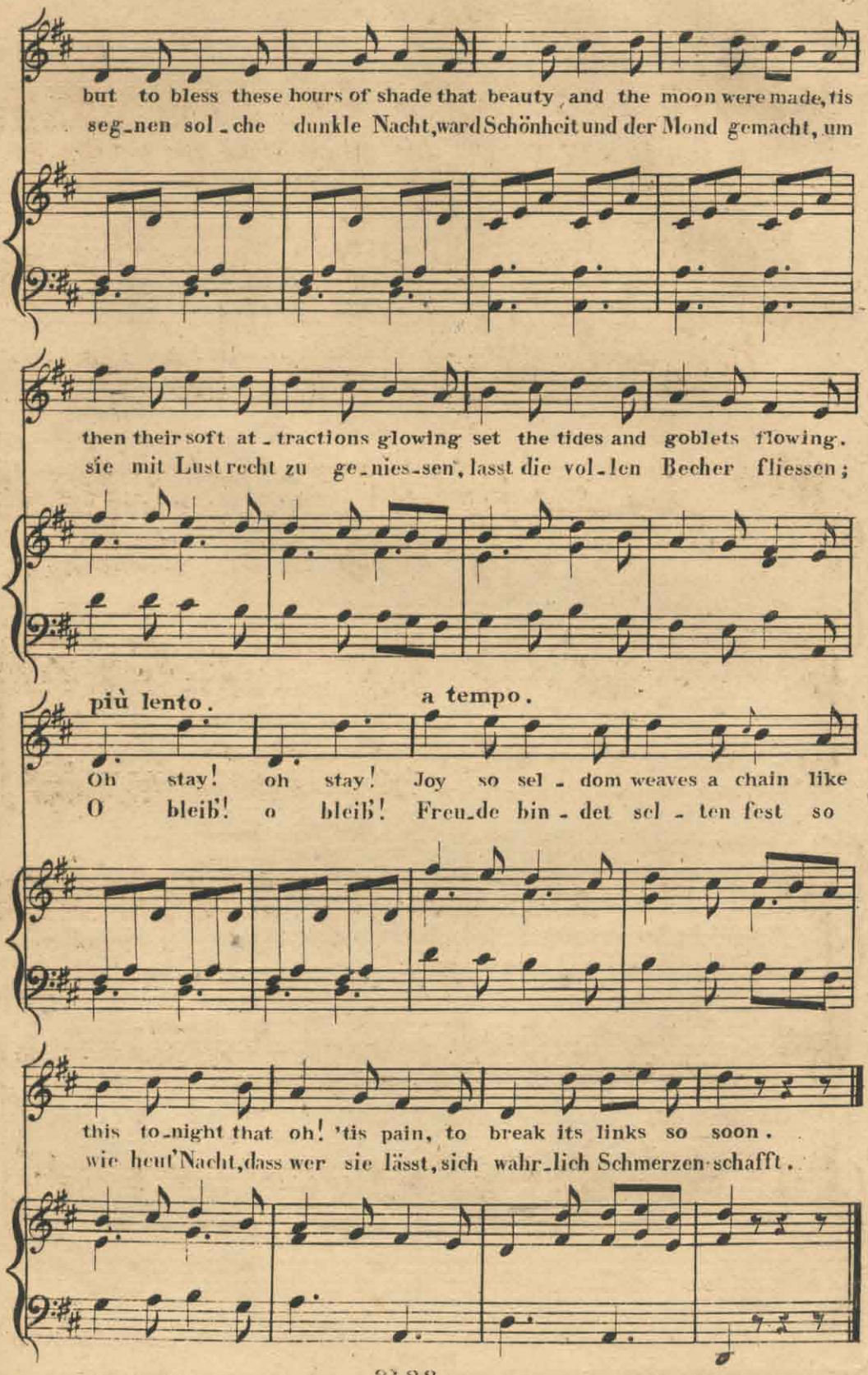


No more to chiefs and ladies bright
The harp of Tara swells;
The chord, alone, that breaks at night
Its tale of ruin tells.
Thus Freedom now so seldom wakes
The only throb she gives,
Is when some heart indignant breaks
To shew that still she lives.

Den Helden und den Frauen tönt
Nicht Tara's Harfe mehr,
Nur eine einz'ge Saite klingt
Zur Nachtzeit dumpf und schwer.
So wacht die Freiheit selten auch
Und zeigt nur dass sie lebt
Wenn ein empörtes Herz erstarrt,
Das warm für sie gestrebt.

Fly not yet.
Fliehe nicht.



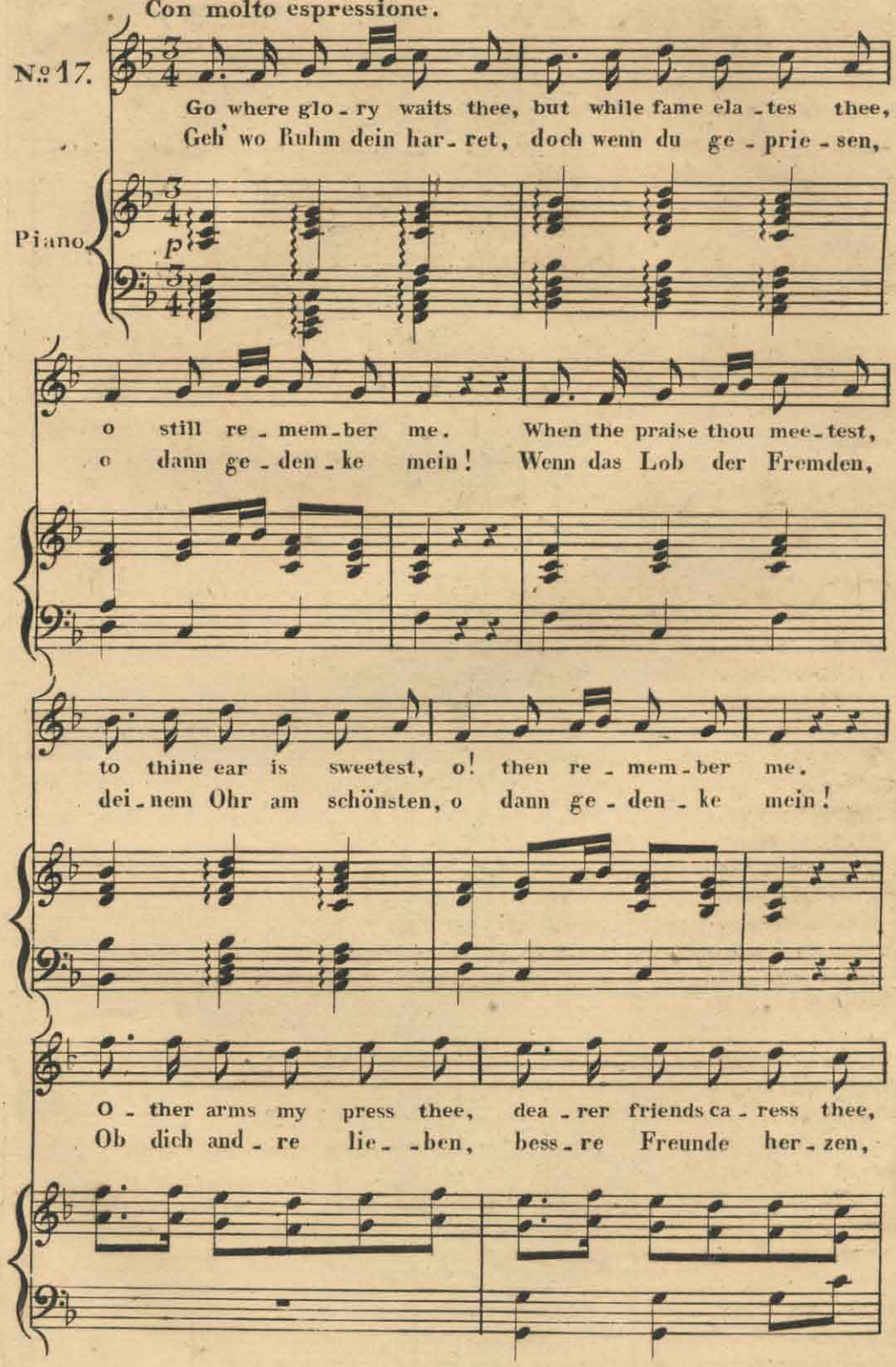

but to bless these hours of shade that beauty and the moon were made, tis
seg-nen sol-che dunkle Nacht, ward Schönheit und der Mond gemacht, um
then their soft at-tractions glowing set the tides and goblets flowing.
sie mit Lust recht zu ge-nies-sen, lasst die vol-len Becher fliessen;
più lento.
a tempo.
Oh stay! oh stay! Joy so sel-dom weaves a chain like
O bleib! o bleib! Freu-de bin-det sel-ten fest so
this to-night that oh! 'tis pain, to break its links so soon.
wie heut' Nacht, dass wer sie lässt, sich wahr-lich Schmerzen schafft.

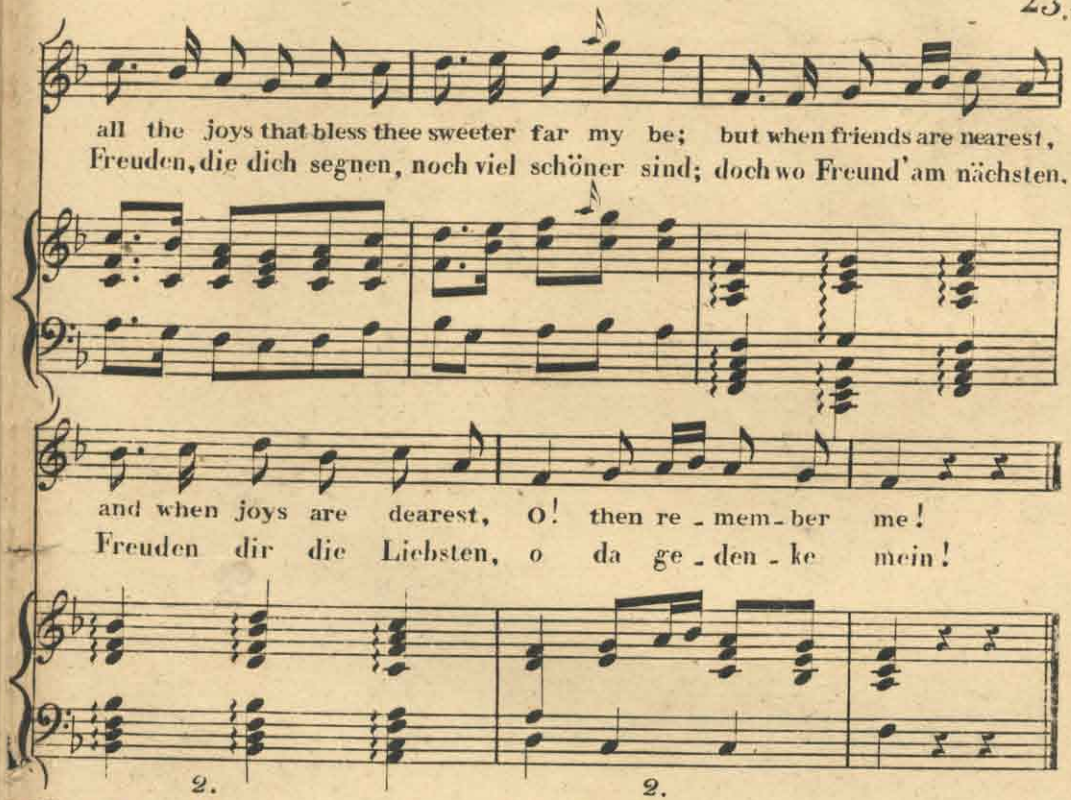
22.

Go where glory.

Geh', wo Ruhm.

Con molto espressione.





2. 2.

When at eve thou rovest
By the star thou lovest,
Oh then remember me.
Think when home returning,
Bright we've seen it burning,
Oh thus remember me.
Oft as summer closes
When thine eye reposes
On its ling' ring roses,
Once so lov'd by thee,
Think of her who wove them,
Her, who made thee love them,
Oh, then remember me.

Wenn du Abends wallest
Bei geliebtem Sterne
O da gedenke mein;
Wie nach Hause kehrend
Seinen Glanz wir priesen,
O, so gedenke mein.
Wenn bei Sommers Scheiden
Still dein Auge weilet
Auf den letzten Rosen
Die du so geliebt
Denke, wer zum Kranze
Dir sie einst gewunden
O dann gedenke mein!

3.

When around thee dying
Autumn leaves are lying,
Oh then remember me.
And at night when gazing
On the gay hearth blazing
Oh, still remember me.
Then should music, stealing,
All the soul of feeling,
To thy heart appealing,
Draw one tear from thee,
Then let memory bring thee
Strains J us'd to sing thee,—
Oh then remember me.

3.

Wenn rund um dich sterbend
Herbstes Blätter liegen
O dann gedenke mein.
Wenn des Nachts du schauest
In des Heerdes Flammen
O so gedenke mein.
Und wenn holde Töne
Leise dich beschleichen,
Thränen dir entlocken
Redend an dein Herz;
Lass Erinnerung bringen,
Meine trauten Lieder,
O dann gedenke mein.

(Mus. Q 3888)